

Дзодзикова Заида Б.

д-р филол. наук, профессор

ФГБОУ ВО «Северо-Осетинский государственный

университет им. К.Л. Хетагурова»

г. Владикавказ, Северная Осетия – Алания

РОЛЬ РУССКОГО ЯЗЫКА В ОБОГАЩЕНИИ ОСЕТИНСКОГО ЯЗЫКА ПОСЛОВИЦАМИ И ПОГОВОРКАМИ

***Аннотация:** статья посвящена вопросу заимствования осетинским языком значительного количества пословиц и поговорок из русского языка в после-революционный период. Основная масса таких единиц вошла в осетинский язык способом калькирования.*

***Ключевые слова:** пословицы, поговорки, сопоставительное изучение, народное творчество, осетинский язык.*

Сопоставительный анализ языкового сознания и мышления различных этнических культур представляет для исследователей значительный интерес. Благодатной основой для такого анализа являются пословицы и поговорки, в которых отражаются все стороны жизни народа. Свои пословицы и поговорки имеются в каждом языке, и они составляют важную часть национального культурного наследия, являются простыми по форме, но ёмкими по содержанию выражениями, дошедшими до нас через устное народное творчество. Они разнообразны и многочисленны и в осетинском языке [1].

Актуальность данной статьи связана с отсутствием теоретических разработок, посвященных лингвистической характеристике осетинских пословиц и поговорок, а также их рассмотрению в сопоставительном аспекте с другими языками, в первую очередь – с русским языком. Сопоставительное изучение пословиц и поговорок осетинского и русского языков актуально не только в научном плане, но и в учебном процессе в вузе, так как оно дает студентам возможность понять иную культуру, а также углубить познания в культуре своего народа. Такой подход в обучении дает большие возможности для развития студентов, так

как у них развивается готовность понимать не только язык другого народа, но и духовные ценности носителей этого языка, что является важным шагом на пути познания общечеловеческих ценностей.

По мнению академика Ю. Соколова, причиной сходства пословиц, поговорок разных народов является сходство их социально-экономического развития. Эти условия, по мнению ученого, породили сходную культуру, произведения народного творчества, одинаковые пословицы, поговорки и др. [3]. Другой причиной сходства пословично-поговорочного ресурса языков может быть прямое заимствование, (в нашем случае – из русского языка).

Рассмотрим сперва группу наиболее употребительных пословиц и поговорок, которые в сопоставляемых языках совпадают как по значению, так и по основному лексическому составу. Уазæг фысымы бар у. В гостях воля хозяйская. Бирагъы йæ къæхтæ æфсадынц. Волка ноги кормят. Дыууæ хохы кæрæдзиуыл не'мбæлынц, дыууæ лæджы та сæмбæлынц. Гора с горой не сходится, а человек с человеком сойдется. Лæвар бæхы дæндагæй не сгарынц. Даровому коню в зубы не смотрят. Ёхца нымайын уарзы. Деньги любят счет. Чи нæ кусы, уый нæ хæры. Кто не работает, тот не ест. Ёфсæйнаг йæ тæвдыл цæгъдын хъæуы. Куй железо, пока горячо. Сабыр малы хæйрæг бады. В тихом омуте черти водятся. Чысыл сызгъæрин дæр у, фæлæ зынаргъ у. Мал золотник, да дорог. Цы байтауай, уый æркæрддзынæ. Что посеешь, то пожнешь. Адзалай раздæр мæлæт нæй. Раньше смерти не умрешь. Цæст кæй нæ уына, уый зæрдæйæ рох кæны. С глаз долой, из сердца вон. Халон халоны цæст нæ къахы. Ворон ворону глаз не выклюет. Афтид уидыг-былтонæн. Сухая ложка рот дерет. Æгæр бæрзæндты чи фæтæхы, уый ныллæгмæ дæр æрхауы. Кто слишком высоко летает, тот низко падает. Æгæр хорз дæр хорз нæу. Слишком хорошо – тоже нехорошо. Айк каркæн зонд амыдта. Яйцо курицу учило. Æнæзонд сæр къæхты мæстæй мары. Дурная голова ногам покоя не дает. Æфсæйнаг йæ тæвдыл цæгъдын хъæуы. Куй железо, пока горячо. Æфсæст æххормаджы рывст нæ зоны. Сытый голодного не разумеет. Æфсымæр æфсымæры хæс никуы фиды. Брат за брата не ответчик. Æнгуылдзтæй хъауджыдæр нæй: кæцыйы дзы алыг кæнай, фæрисдзæн дын. Который (какой)

палец ни укуси, все одно (все больно). Хурæй хъастгæнæн нæй. Жаловаться на солнце нельзя и т. д.

По всей вероятности, большинство приведенных выше оборотов были калькированы из русского языка. Русизмы начали проникать в осетинский язык давно, после присоединения Осетии к России. Процесс заимствования усилился после Октябрьской революции [2]. В этот период в Осетии стали появляться и переводы произведений классиков русской литературы, что также способствовало успешной адаптации заимствований из русского языка, в том числе пословиц и поговорок.

Однако в сопоставляемых языках еще больше выявлено пословиц и поговорок, одинаковых по значению, но отличающихся лексическим составом. Например: Авд хохы фале. За. тридевять земель. Адæймаг кæм куса, уым фæллоу æнцон ссарæн у. Деньги-дело наживное. Адæймагæй ницы басусаг кæндзынæ. Слухом земля полнится. Адæмы фарн бирæ у. Свет (мир) не без добрых людей. Адæмы дзых нæ сæхгæндзынæ. На чужой (на всякий) роток не накинешь платок. Азымджын лæг йæ аууонай дæр тæрсгæ кæны. На воре шапка горит. Айк мацъисæй фæлдахы. Великий зверь на малые дела. Алкæмæндæр йæ амонд конд у. От судьбы далеко не уйдешь. Ард фæсайын зын хъуыддаг у. Уговор дороже (лучше) денег. Арс донмæ нæ цыди, кæсаг сурмæ нæ хызти. Лебедь рвется в облака, рак пятится назад, а щука тянет в воду. Æвзæр куыдз сусæгæй хæцы. Не бойся собаки, что лает, а бойся той, что молчит. да. хвостом. виляет. Æддейæ. кæсæг-дæсныдæр. Со. стороны. виднее. Æдылы хивæнд ваййы. Дуракам (дураку) закон не писан. Ёнæ æфсонай мæлæт нæй. Нет дыма без огня. Иу мыды бытдз чыргæд нæ дзаг кæны. Один в поле не воин.

Æнæ базыртæй мæргътимæ тæхы. Лезет в волки, а хвост собачий. Æнæрæдигæ ничи у. И на старуху (старушку) бывает проруха. Æнæнхæлæджы хорзæх ыл сæмбæлди. Не светило, не горело, да вдруг припекло. Æппæтæй æххæст ничи у (Ёнæрæдигæ ничи у). Без спотычки и конь не пробежит. Æххуыс бахъуаджы бон хъæуы. Дорого яичко к великому (светлому) дню. Бадгæ гал дон нæ нуазы. Под лежащий камень вода не течет. Хорз нæ сæфы. Хорошее не

забывается. Хорз хылæй æвзæр фидыд хуыздæр у. Худой мир лучше доброй ссоры. Уарзондзинад тыхæй нæу. Насильно мил не будешь. Уазæг фысымы бар у. В гостях воля хозяйская.

Абоны зонд – дæу, райсомы зонд – мæн Утро вечера мудренее. Хæцаг галæн йæ сыкъа сæттаг ваййы. Бодливой корове бог рога не дает. Дæхицæй æфсæрмы кæн. Самого себя стесняйся.

Выше приведен далеко не полный перечень идентичных или близких по значению и полностью или частично совпадающих по лексическому составу пословиц и поговорок двух языков, но и они позволяют сделать заключение о том, что их носителей одинаково волновали и волнуют такие понятия, как доброта, судьба, совесть, честь, мир и т. д. Знание этого, несомненно, способствует развитию у представителей обоих народов, в том числе и у учащейся молодежи, не только интерес к русскому или осетинскому языкам, но глубже окунуться в прошлое обоих народов, понять их мировидение мироощущение и мировосприятие.

То, что рассмотренные нами группы русских пословиц и поговорок прижились в осетинском языке, можно объяснить рядом причин: идентичностью исторического опыта их носителей, близостью осознания ими явлений

действительности, заимствования языковых средств в условиях культурно-исторического взаимодействия, а также общности языкового ареала.

Отдельный пласт составляют пословицы и поговорки, которые являются национально ориентированными. Они многочисленны как в русском языке, так и в осетинском. Например: Курын дæр зонын хъæуы, дæттын дæр. Нужно уметь и просить, и отдавать. Давæггаг комдзаг хъуыры бады. Сворованный кусок застревает в горле. Хуыснаджы тæригъæдтæ цоты фидинаг. За грехи вора расплачиваются его дети.

Арвæй æлгъыст- Хуыцауæй æлгъыст. Проклятый небом- проклят Богом. Хох æмæ быдыр æфсымæртæ сты. Гора и равнина – братья. Сæрд – худисæн, зымæг- удисæн. Лето снимает шапки, зима отбирает жизни.

Хæйрæджытæн, зæгъы, сæ рæгъау куы фæтарди, рæгъаугæс уæд баххуырстой. Когда, говорят, у чертей угнали стадо, только тогда они наняли пастуха.

Ныхасмæ галдзарм æрхæсс, æмæ дзы дзырддагæй дыууæ уафсы дæр нал рауайдзæни. Принеси на Совет старейшин шкуру вола, и после пересудов из нее не останется даже для двух подметок.

Бæхæн – ехс, хæрæгæн-лæдзæг. Коню-плетка, ослу – палка. Хæрæгыл чындз ничи хæссы. На осле невесту никто не привозит. Дæ разæй саг дæр нæ фехсдзынæн. Раньше тебя я и в оленя не выстрелю [4].

Из русских пословиц и поговорок в указанную группу можно отнести, например, такие: Береги платье снову, а честь смолоду.

А ларчик просто открывался. В тесноте, да не в обиде. Герой не моего романа. Дают – бери, бьют-беги. Красной нитью проходит.

Метил в ворону, а попал в корову. На брюхе шелк, а в брюхе – щелк. Услужливый дурак опаснее врага и т. д..

В силу того, что многие из рассмотренных примеров демонстрируют нравственные ценности русского и осетинского народов, они являются также ценным материалом для сопоставительного изучения двух языков в вузе. На занятиях студенты приобщаются, во-первых, к культуре русского народа, а во-вторых, глубже вникают в осетинскую культуру. Все это, несомненно, способствует развитию их личностных качеств. *Список литературы*

Список литературы

1. Айларты И. Ирон диссæгтæ æмæ æмбисæндтæ / И. Айларты, Р. Гæджынаты, Р. Кцойты Дзæуджыхъæу: Ир, 2006. – 712 ф.
2. Гуриев Т.А. Влияние русского языка на развитие осетинской лексики. Орджоникидзе. 1962. – 110 с.
3. Соколов Ю. Русский фольклор. – М., 1980.
4. Хачирти А. Аланика. Культурная традиция. – Владикавказ: Иристон, 2002. – 387 с.